



CBD



КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/2/Add.1
20 December 2006

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНАЯ РАБОЧАЯ ГРУППА ОТКРЫТОГО
СОСТАВА ЭКСПЕРТОВ ПО ПРАВОВЫМ И
ТЕХНИЧЕСКИМ ВОПРОСАМ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В
КОНТЕКСТЕ КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО
БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Третье совещание
Монреаль, 19-23 февраля 2007 года
Пункт 4 предварительной повестки дня*

ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО ПОДХОДАМ, ВАРИАНТАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВОПРОСАМ (РАЗДЕЛЫ I - III), КАСАЮЩИМСЯ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27 ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

Записка сопредседателей

Добавление

ВВЕДЕНИЕ

В настоящем документе представлено обобщение функциональных текстов, предложенных в рамках разделов I - III приложения II к докладу о работе второго совещания Специальной рабочей группы открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам ответственности и возмещения (UNEP/CBD/BS/COP-MOP/3/10). В нем воспроизводятся функциональные тексты, представленные на втором совещании Рабочей группы, которые сопровождены дополнительными предложениями, присланными в секретариат для целей настоящего совещания. Каждый функциональный текст из представленных на втором совещании Рабочей группы обозначен только нумерацией, как было постановлено на совещании, тогда как в новейших представленных текстах указывается предложившая их страна или организация.

* UNEP/CBD/BS/WG-L&R/3/1

/...

**ОБОБЩЕНИЕ ПРЕДЛАГАЕМЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ПО
ПОДХОДАМ, ВАРИАНТАМ И НАМЕЧЕННЫМ ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ
ОТВЕТСТВЕННОСТИ И ВОЗМЕЩЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ СТАТЬИ 27
КАРТАХЕНСКОГО ПРОТОКОЛА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ**

Рабочий проект

(разделы I - III)

*Для рассмотрения на третьем совещании Специальной рабочей группы
открытого состава экспертов по правовым и техническим вопросам
ответственности и возмещения в контексте Картахенского протокола по
биобезопасности*

19-23 февраля 2007 года

/...

I. МАСШТАБ «УЩЕРБА, ПРИЧИНЕННОГО В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО ПЕРЕМЕЩЕНИЯ ЖИО»

A. Функциональный масштаб

Вариант 1

Ущерб, причиняемый в результате транспортировки ЖИО, включая транзит.

Вариант 2

Ущерб, причиняемый в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования ЖИО, происходящий в результате трансграничного перемещения ЖИО, а также непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 1

1. Настоящее решение применяется к перевозке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО), при условии, что данные мероприятия связаны с трансграничным перемещением.
2. В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящее решение применяется к ущербу, являющемуся результатом любого санкционированного использования ЖИО, а также к любым случаям использования, осуществляемого в нарушение такого разрешения.
3. Решение применяется к ЖИО, которые:
 - a) предназначены для непосредственного использования в качестве продовольствия, корма или для обработки;
 - b) предназначены для использования в замкнутых системах; и
 - c) предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду.
4. Настоящее решение применяется к непреднамеренному трансграничному перемещению. Пункт, в котором оно начинается, должен быть тем же самым, что и для преднамеренного трансграничного перемещения, *пункты 3-5 функционального текста 1 раздела I.C d)* применяются *mutatis mutandis*.
5. Настоящее решение применяется к трансграничному перемещению, осуществляющему в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Функциональный текст 2

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиняемому в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов и содержащих их продуктов, в связи с трансграничным перемещением живых измененных организмов и содержащих их продуктов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов и содержащих их продуктов, или в случаях применения предупредительных мер к ущербу, который мог бы угрожать в результате этого.

/...

Функциональный текст 3

1. Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая транзит, в той мере, в какой Сторона причиняет ущерб в государстве транзита.
2. В отношении ЖИО, предназначенного для преднамеренной интродукции к окружающей среде, ущерб, причиненный ЖИО, будет подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27, только если государство импорта соблюдало условия использования ЖИО в соответствии с процедурой ЗОС, предусмотренной для этого ЖИО.
3. Сфера действия правил и процедур не должна быть ограничена первым трансграничным перемещением ЖИО.
4. При обстоятельствах, когда экспортер выполнял требования государства импорта о проведении оценки риска в соответствии с положениями процедуры ЗОС, ущерб, причиняемый в государстве импорта и определенный как результат неадекватности процесса оценки риска в государстве импорта, не должен подпадать под сферу действия правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 4

Любой ущерб, причиняемый (но не ограничиваемый этим) в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования ЖИО и происходящий по причине трансграничного перемещения, а также непреднамеренного трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 5

Протокол применяется к любому ущербу, причиненному в результате преднамеренного, непреднамеренного или незаконного трансграничного перемещения, начиная с пункта, в котором живой измененный организм вывозится из района, находящегося под национальной юрисдикцией одной Стороны Протокола, и на всем протяжении до пункта, в котором живой измененный организм попадает в район, находящийся под национальной юрисдикцией Стороны Протокола, с целью его использования на территории в рамках юрисдикции данной Стороны.

Функциональный текст 6

Документ применяется к ущербу, причиненному живыми измененными организмами, которые были изначально либо импортированы, либо непреднамеренно высвобождены через границу. Ущерб должен быть результатом генетической модификации.

Функциональный текст 7

Режим ответственности покрывает ущерб, причиненный в результате трансграничного перемещения ЖИО.

Функциональный текст 8

Ущерб, причиняемый в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.

Функциональный текст 9

1. Для целей настоящего документа используются следующие определения:
 - a) преднамеренное трансграничное перемещение: при этом понимается, что правила и процессы, изложенные в настоящем документе, распространяются не только на санкционированное перемещение, но также на все виды несанкционированного перемещения и любые возможные виды несанкционированного использования;
 - b) незаконное трансграничное перемещение: под этим понимается перемещение, противоречащее национальным правовым нормам, при условии, что пострадавшее государство является Стороной Картахенского протокола.
2. Настоящий юридически обязательный документ применяется к ущербу, причиненному в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения любых ЖИО, включая транспортировку, использование и реализацию на рынке.
3. В настоящем документе учитывается также право государств, независимо от того, являются ли они государством импорта или транзита.

Функциональный текст 10

1. Настоящие правила и процедуры применяются к ущербу, причиненному биологическому разнообразию в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов.
2. «Биологическое разнообразие» - определено в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.
3. «Живой измененный организм» - определен в статье 2 Картахенского протокола по биобезопасности.
4. «Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории одной Стороны Протокола в пункт ввоза, в котором оформляются таможенные формальности на территории другой Стороны Протокола.
5. «Причиненный в результате» означает, что ущерб:
 - a) не был бы причинен, если бы не осуществлялось трансграничное перемещение ЖИО; и
 - b) что трансграничное перемещение было непосредственной причиной ущерба без каких-либо превалирующих или привходящих причин.

Функциональный текст 11

1. Правила и процедуры применяются к:
 - a) любому ущербу, являющемуся результатом упаковки, транспортировки, транзита, обработки и/или использования живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения живого измененного организма и отсутствия точной информации о ЖИО или его перемещении;
 - b) любому непреднамеренному или незаконному трансграничному перемещению живого измененного организма;

/...

- c) в случае применения предупредительных мер к любому ущербу, который мог бы угрожать в результате этого;
- d) любому ущербу, описанному в пунктах a), b) или c), какой бы из его видов ни был причинен.

Эфиопия:

Сфера применения

Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате любого происшествия или ряда происшествий аналогичного характера, который наносит вред или создает серьезную и неминуемую угрозу причинения вреда в процессе трансграничного перемещения, транзита, обработки и использования ЖИО, включая незаконный оборот, начиная с пункта погрузки ЖИО на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта.

Норвегия:

Настоящий документ применяется к транспортировке, транзиту, обработке и использованию живых измененных организмов (ЖИО) в связи с их трансграничным перемещением. Он применяется ко всем ЖИО, относящимся к сфере действия Картагенского протокола.

В отношении преднамеренного трансграничного перемещения настоящий документ применяется к ущербу, причиненному в результате любого санкционированного использования ЖИО, а также любого использования в нарушение такого разрешения.

Настоящий документ применяется также к непреднамеренному трансграничному перемещению и трансграничному перемещению в нарушение внутренних мер по осуществлению Протокола.

Гринпис Интернэшил:

Сфера применения

1. а) Настоящий Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате транспортировки, транзита, обработки и/или использования живых измененных организмов вследствие трансграничного перемещения живых измененных организмов, включая непреднамеренное и незаконное трансграничное перемещение живых измененных организмов.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Настоящий документ применяется к неблагоприятным воздействиям живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биоразнообразия в результате их преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения.

B. Факультативные компоненты географического масштаба

- a) ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон;
- b) ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Сторонами;
- c) ущерб, причиняемый в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.

Функциональный текст 1

Настоящее решение распространяется на районы, находящиеся под юрисдикцией или контролем Сторон Картагенского протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 2

1. «Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны или любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.
2. Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено в пункте а), где бы он ни был причинен, включая районы:
 1. в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 2. в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 3. за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 3

Правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, применяются к ущербу, причиненному Стороной, который имеет место/проявляется в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции другой Стороны или государства, не являющегося Стороной.

Функциональный текст 4

1. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон;
2. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Сторонами;

3. Любой ущерб, причиненный в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.

Функциональный текст 5

1. Протокол применяется к ущербу, причиненному в результате происшествия, о котором говорится в пункте 1, в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Стороны.
2. Вне зависимости от положений пункта 2, Протокол также применяется к ущербу, который причиняется в районе государства транзита, когда такое государство не является Стороной Протокола, но присоединилось, однако, к многостороннему, двустороннему или региональному соглашению, касающемуся трансграничного перемещения живых измененных организмов и находившемуся в силе во время причинения ущерба.
3. Ничто в Протоколе не рассматривается или истолковывается как затрагивающее каким бы то ни было образом суверенитет государств, независимо от того, являются ли они Стороной Протокола или нет, на их территориальные моря и их юрисдикцию и права на их исключительные экономические зоны и континентальный шельф, закрепленные за ними в соответствии с нормами международного права.

Функциональный текст 6

1. Настоящее решение поощряет региональные и международные соглашения и организации решать вопросы ущерба, причиняемого за пределами действия национальной юрисдикции, который данные организации пытаются, возможно, устранять в настоящее время.
2. Настоящее решение поощряет Стороны к сотрудничеству с региональными и международными соглашениями и организациями в целях устранения ущерба в районах за пределами действия национальной юрисдикции.

Функциональный текст 7

Ущерб, причиняемый в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Сторон.

Функциональный текст 8

1. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции Сторон.
2. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся в пределах действия национальной юрисдикции государств, не являющихся Сторонами.
3. Ущерб, причиняемый в районах, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции государств.

Функциональный текст 9

1. Приводимое ниже определение используется для целей настоящего документа: район, находящийся в пределах действия национальной юрисдикции: территория и исключительная экономическая зона, находящаяся в пределах действия юрисдикции государства, являющегося Стороной, и любая другая территория и зона, на которых означенное государство, являющееся

Страной, располагает суверенитетом или исключительной юрисдикцией в соответствии с нормами международного права.

2. Настоящий документ будет применяться к ущербу, понесенному в районах, находящихся в пределах действия юрисдикции или контроля государства, являющегося Стороной Картагенского протокола по биобезопасности, и в районах, находящихся за пределами действия их юрисдикции, которые признаны как международные территории.
3. Положения настоящего документа не применяются к ущербу, понесенному в районе территориальных границ государства, не являющегося Стороной Картагенского протокола.

Функциональный текст 10

Настоящий документ применяется к любому виду ущерба, понесенного в любом месте.

Эфиопия:

Протокол применяется только к ущербу, нанесенному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны, или в районах за пределами действия любой национальной юрисдикции, который был причинен в результате происшествия, упомянутого в подпункте 1 настоящей статьи.

Норвегия:

1. Настоящий документ применяется к:
 - a) ущербу, вызванному трансграничным перемещением и причиненному в районе, находящемся под национальной юрисдикцией или контролем Сторон документа, и
 - b) ущербу, вызванному оператором государства, являющегося стороной настоящего документа, в результате трансграничного перемещения, и причиненному за пределами районов, находящихся под национальной юрисдикцией или контролем, при условии, что он был нанесен в результате трансграничного перемещения ЖИО, которые происходят из района, подпадающего под пункт 1.
2. Настоящий документ не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон в рамках норм международного общего права, касающихся юрисдикции.

Гриннис Интернэшил:

«Район, находящийся под национальной юрисдикцией», означает территорию Договаривающейся Стороны или любые другие районы, в отношении которых Договаривающаяся Сторона располагает суверенитетом или юрисдикцией согласно нормам международного права.

Статья 3.

Сфера применения

1. b) Настоящий Протокол применяется к любому ущербу, описание которого приведено в пункте а), где бы он ни был причинен, включая районы
 - i) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля Договаривающихся Сторон;
 - ii) в пределах действия национальной юрисдикции или контроля государств, не являющихся Договаривающимися Сторонами; или
 - iii) за пределами действия национальной юрисдикции или контроля государств.
3. Во всех остальных случаях настоящий Протокол применяется, когда имеет место перемещение живого измененного организма с территории района, находящегося под национальной юрисдикцией Договаривающейся Стороны.

4. Ничто в Протоколе не затрагивает каким бы то ни было образом суверенитета государств на их территориальные моря и их юрисдикцию и права в их соответствующих исключительных экономических зонах и континентальных шельфах в соответствии с нормами международного права.

C. Вопросы для дальнейшего изучения

- a) ~~Ограничения на основе географического масштаба, т.е. охраняемые районы или центры происхождения;~~
- b) ограничения во времени (~~связано с разделом V об ограничении ответственности~~);
- c) ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО;
- d) определение пункта импорта и экспорта ЖИО.

- b) ограничения во времени (~~связано с разделом V об ограничении ответственности~~)

Функциональный текст 1

Настоящее решение применяется к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения ЖИО, когда такое трансграничное перемещение началось после вступления в силу настоящего решения.

Функциональный текст 2

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

Функциональный текст 3

Необходимо установить ограничительный срок в пять (5) лет между трансграничным перемещением, приводящим к ущербу, и началом процесса установления ответственности в связи с данным ущербом.

Функциональный текст 4

Протокол не применяется к ущербу, возникающему в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, которое началось до вступления Протокола в силу для Стороны, на территории, находящейся под национальной юрисдикцией которой, был, как утверждается, причинен ущерб.

Функциональный текст 5

Любые решения, принимаемые в рамках статьи 27, применяются только с момента вступления данного решения в силу.

Функциональный текст 6

Правила и процедуры ответственности должны носить перспективный, а не ретроспективный характер, позволяя таким образом обеспечивать рассылку надлежащего уведомления о поведенческих ожиданиях.

Функциональный текст 7

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному в результате трансграничного перемещения, которое осуществляется после принятия настоящих правил.

Функциональный текст 8

Настоящий документ применяется к ущербу, причиненному, существующему или возникающему в день или после дня вступления в силу настоящих правил и процедур/настоящего Протокола/даты вступления в силу настоящего решения.

Норвегия:

Настоящий документ относится к ущербу, причиненному трансграничным перемещением ЖИО, начавшимся после вступления в силу настоящего документа.

Глобальная промышленная коалиция:

Настоящие правила и процедуры применяются только к ущербу, причиненному биоразнообразию в результате трансграничного перемещения, осуществляемого после вступления в силу настоящих правил.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 3.

Сфера применения

Если иное намерение не явствует из настоящего Протокола или не установлено иным образом, то положения настоящего Протокола не являются обязательными для Договаривающейся Стороны в отношении любого акта или факта, которые имели место, или любой ситуации, которая перестала существовать до даты вступления договора в силу для этой Договаривающейся Стороны.

- c) ограничение разрешения в момент реализации импортных поставок ЖИО.

Функциональный текст 1

Настоящее решение применяется к преднамеренному трансграничному перемещению только в отношении вида использования, для которого предназначены ЖИО и которое было санкционировано до начала трансграничного перемещения.

Функциональный текст 2

Если государство импорта использует ЖИО для иных целей, чем те, которые конкретно определены во время трансграничного перемещения ЖИО, то ущерб, причиненный в результате такого иного вида использования, не должен подпадать в сферу применения правил и процедур, принятых в рамках статьи 27.

Функциональный текст 3

Мероприятия, осуществленные в соответствии с положениями Протокола, или мероприятия, реализуемые в соответствии с разрешением, выданным соответствующим уполномоченным должностным лицом, не подпадают под сферу применения настоящих правил и процедур.

Функциональный текст 4

Ущерб относится только к мероприятиям, реализация которых была санкционирована в соответствии с условиями Протокола по биобезопасности.

Функциональный текст 5

Настоящий документ относится к любому ущербу, причинному в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, и к любым иным или последующим видам использования живого измененного организма, или любых характеристик и/или отличительных признаков живого измененного организма или тех, что получены на его основе.

- | |
|---|
| d) определение пункта импорта и экспорта ЖИО. |
|---|

Функциональный текст 1

1. Настоящее решение применяется к ущербу, причинному ЖИО, если:
 - a) трансграничное перемещение данного ЖИО соответствует определению, приведенному ниже, в пунктах 2-5, и в функциональном тексте 1 раздела I.C c);
 - b) первый вид использования, для которого предназначен и санкционирован ЖИО, подпадает под правила и процедуры в рамках статьи 27 КПБ, а именно под виды использования, указанные выше, в пункте 3 функционального текста 1 в разделе I.A.
2. Для цели настоящего решения определение «трансграничное перемещение», приведенное в статье 3к) КБР, дорабатывается с целью его дальнейшего уточнения.
3. В отношении морского транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны - территориального моря государства.
4. В отношении сухопутного транспорта началом трансграничного перемещения является пункт, в котором ЖИО вывозится с территории государства.
5. В отношении воздушного транспорта начало трансграничного перемещения будет зависеть от маршрута и может являться пунктом, в котором ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Функциональный текст 2

1. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

- a) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта;
 - b) если государство импорта, а не государство экспорта, является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, происходящего после того, как импортер вступил во владение живым измененным организмом.
2. При любых других обстоятельствах настоящий Протокол применяется в случаях перемещения живого измененного организма из района, находящегося под юрисдикцией Договаривающейся Стороны, в район за пределами действия ее национальной юрисдикции.

Функциональный текст 3

1. Преднамеренное трансграничное перемещение ЖИО начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под национальной юрисдикцией Стороны экспорта (*требуется классификация воздушного/морского/сухопутного транспорта*), и прекращается в пункте, в котором ответственность за перевозку ЖИО переходит к государству импорта.
2. Непреднамеренное трансграничное перемещение начинается в пункте, в котором ЖИО вывозится с территории, находящейся под действием национальной юрисдикции Стороны экспорта, и прекращается в пункте, в котором он ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 4

Трансграничное перемещение начинается, когда ЖИО вывозится из-под территориальной юрисдикции государства (*следует прояснить различные виды транспорта*), и завершается, когда ЖИО ввозится на территорию, находящуюся под юрисдикцией другого государства.

Функциональный текст 5

В правилах и процедурах следует предусматривать «трансграничное перемещение», определенное в статье 3к) Протокола как «перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону».

Функциональный текст 6

1. «Территория» означает территорию Договаривающейся Стороны, внутренние и территориальные воды и воздушное пространство над ее территорией.
2. «Трансграничное перемещение» начинается либо:
 - a) когда живой измененный организм готовят для отправки на экспорт на территории государства путем подготовки, обработки или упаковки живого измененного организма для его экспорта транспортным средством;
 - b) в любом другом случае, когда ЖИО вывозится с территории государства.

Норвегия:

Для целей настоящего документа трансграничное перемещение начинается в следующих пунктах:

- a) в случаях морского транспорта, когда ЖИО вывозится из исключительной экономической зоны государства или при отсутствии такой зоны - территориального моря государства;
- b) в случаях сухопутного транспорта, когда ЖИО вывозится с территории государства;
- c) в случаях воздушного транспорта, когда ЖИО вывозится – в зависимости от маршрута – из исключительной экономической зоны, с территориального моря или территории государства.

Глобальная промышленная коалиция:

«Трансграничное перемещение» означает преднамеренное перемещение ЖИО с территории Стороны Протокола в пункт ввоза, в котором выполняются таможенные формальности на территории другой Стороны Протокола.

Гринпис Интернэшнл:

Статья 3.

Сфера применения

2. В любых случаях осуществления трансграничного перемещения транспортными средствами:

- a) если государство экспорта является Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, то настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате происшествия, которое происходит, начиная с места погрузки живых измененных организмов на транспортное средство в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства экспорта.

II. УЩЕРБ

A. Факультативные компоненты определения ущерба

- a) ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов;
- b) ущерб окружающей среде:
 - i) ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов;
 - ii) ухудшение качества почвы;
 - iii) ухудшение качества воды;
 - iv) ухудшение качества воздуха;
- c) ущерб, причиняемый здоровью людей:
 - i) потеря жизни или личный вред;
 - ii) потеря дохода;
 - iii) меры в области охраны здоровья;
 - iv) расстройство здоровья;
- d) социально-экономический ущерб, особенно в отношении коренных и местных общин;
 - i) потеря дохода;
 - ii) потеря культурных, социальных и духовных ценностей;
 - iii) потеря продовольственной обеспеченности;
 - iv) потеря конкурентоспособности;
- e) «традиционные» виды ущерба:
 - i) потеря жизни или личный вред;
 - ii) потеря или повреждение собственности;
 - iii) экономические потери;
- f) издержки на проведение мер реагирования.

Функциональный текст 1

1. понятие «окружающая среда» включает:

- a) сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия или его компонентов;
- b) природные ресурсы как биотические, так и абиотические, такие как воздух, воду, почву, фауну и флору, и взаимодействие между этими факторами.

2. Понятие «ухудшение» в отношении «окружающей среды» включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.
3. Понятие «ущерб» включает:
 - a) ущерб, причиняемый здоровью людей, включая:
 - i) утрату жизни или личный вред;
 - ii) расстройство здоровья;
 - iii) утрату дохода;
 - iv) меры в области охраны здоровья.
 - b) ущерб или неполноценное использование, или утрата собственности;
 - c) ущерб окружающей среде, включая утрату дохода, вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, вследствие ухудшения окружающей среды;
 - d) утрата дохода, утрата культурных, социальных и духовных ценностей, утрата продовольственной обеспеченности, или экономическая утрата, утрата конкурентоспособности или иной вид ущерба, причиняемый коренным или местным общинам.

Функциональный текст 2

Документ применяется к:

- a) ущербу, причиняемому окружающей среде, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов, определенных в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии, включая ухудшение качества почвы, воды и воздуха;
- b) ущербу здоровью людей, включающему утрату жизни или личный вред; утрате дохода; расстройству здоровья и издержкам, связанным с принятием мер в области охраны здоровья;
- c) социально-экологическому ущербу, который включает следующее, но не ограничивается им:
 - i) утрату дохода;
 - ii) утрату культурных, социальных, традиционных и духовных ценностей;
 - iii) утрату продовольственной обеспеченности;
 - iv) утрату экономических рынков.
- d) *Actio legis aquiliae, Actio ex contractu* (Картагенский протокол по биобезопасности), *Actio damni injuriaie*;
- e) издержкам, связанным с принятием мер реагирования и профилактических мер, включая стоимость проведения восстановительных мер.

Функциональный текст 3

Для целей настоящих правил:

- a) «абиотические компоненты» включают воздух, почву и воду;

b) «биотические компоненты» включают флору и фауну, ущерб, причиняемый которым оценивается от уровня царства до генетического уровня;

c) «ущерб» означает:

- i) утрату жизни или личный вред;
- ii) утрату или повреждение собственности: если владельцем собственности не является лицо, которое будет нести ответственность в соответствии с положениями Протокола;
- iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом виде использования окружающей среды в рамках сферы действия Протокола, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- iv) утрату культурных, социальных и духовных ценностей;
- v) утрату обеспеченности продовольствием, которое является основным продуктом питания или имеет социально-культурную ценность для коренной или местной общины;
- vi) издержки, связанные с проведением мер реагирования на причиненный ущерб или с восстановлением нарушенной окружающей среды, при том, что такие издержки ограничиваются фактически принимаемыми мерами или мерами, принятие которых считается необходимым;
- vii) утрату биологического разнообразия и его компонентов;
- viii) утрату абиотических и биотических компонентов окружающей среды; и
- ix) нарушение взаимодействия и взаимозависимости абиотических и биотических компонентов окружающей среды.

Функциональный текст 4

1. «Ущерб» означает:

- a) утрату жизни или личный вред;
- b) утрату или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, несущее ответственность за ущерб в соответствии с правилами и процедурами в рамках статьи 27 Протокола;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при устойчивом использовании биологического разнообразия, ставшую результатом ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) издержки, связанные с принятием мер для восстановления нарушенного биологического разнообразия, ограничивающиеся фактически принимаемыми мерами или мерами, которые надлежит принять; и
- e) издержки, связанные с принятием мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиненные такими действиями, в той мере, в какой ущерб был причинен живыми измененными организмами вследствие генетической модификации.

2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто уполномочен принимать такие меры.

3. «Меры реагирования» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом, включая государственные органы, после того, как был причинен ущерб, в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.

Функциональный текст 5

Настоящий документ охватывает ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей. Для целей настоящего документа:

- a) ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает любые измеримые значительные изменения качества или количества организмов среди видов, или видов как таковых или экосистем;
- b) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно сказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом и тем самым ведет к утрате или повреждению собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление;
- c) причинение ущерба здоровью людей означает нанесение любого личного вреда, не зависимо от того, ведет ли оно к утрате жизни.

Функциональный текст 6

Ущерб сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, учитывая определение «устойчивого использования» и «биологического разнообразия» в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии.

Функциональный текст 7

1. Ущерб, покрываемый в рамках правил и процедур, ограничивается ущербом, причиняемым сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия.
2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, определяется наличием изменений в сохранении и устойчивом использовании биологического разнообразия, негативных, значительных и поддающихся измерению во временных рамках, значимых в определенном контексте, в сопоставлении с исходными условиями, установленными компетентным национальным органом с учетом естественных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 8

«Ущерб» означает воздействие на биологическое разнообразие, которое:

- a) носит неблагоприятный характер;
- b) является значительным;

- c) поддается измерению при использовании объективных научных критериев (подлежащих разработке); и совершенно очевидно вызвано конкретным ЖИО.

Функциональный текст 9

1. Понятие «окружающая среда» включает все природные ресурсы, и в том числе i) воздух, воду, почву, фауну и флору и взаимодействие между этими факторами, ii) экосистемы и их составные части, iii) биоразнообразие, iv) эстетические ценности, v) аборигенное и культурное наследие и vi) социальные, экономические, эстетические и культурные условия, на которые оказывают воздействие элементы, перечисленные в пунктах i) –v) настоящего определения.
2. Понятие «нарушенный» включает любое негативное воздействие и включает загрязнение.
3. Понятие «ущерб» включает:
 - a) ущерб здоровью человека, включая:
 - i) утрату жизни, личный вред, утрату благополучия, расстройство здоровья; и расходы на медицинское обслуживание, включая расходы на диагностику и лечение, а также связанные с ними издержки;
 - ii) утрату или сокращение дохода;
 - iii) меры в области охраны здоровья;
 - b) ущерб, нарушенное использование или снижение ценности собственности;
 - c) утрату или сокращение дохода в результате причиненного экологического ущерба;
 - d) причинение ущерба окружающей среде, включая:
 - i) стоимость мер по восстановлению или ремедиации ухудшившейся окружающей среды (если это возможно), вычисленную на основе издержек фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию, в том числе интродукции или повторной интродукции первоначальных компонентов; и
 - ii) в тех случаях, когда восстановление или ремедиация до первоначального состояния не возможны, то внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же целей использования или на другом участке для иных видов использования; и
 - iii) стоимость мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и
 - iv) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и
 - v) стоимость любых временных мер; и
 - vi) любой другой ущерб окружающей среде или ее нарушение, учитывая любое воздействие на окружающую среду;
 - e) утрату или снижение дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, которое используют местные и коренные общины, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери и ущерб в коренных или местных общинах.

/...

Колумбия:

- a) причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов:
 - i) определение утраты биоразнообразия: [...]
 - ii) установление качественного порога ущерба, причиняемого сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия;
- b) причинение ущерба окружающей среде:
 - i) ухудшение качества почвы;
 - ii) ухудшение качества воды;
 - iii) ухудшение качества воздуха;
- c) причинение ущерба здоровью человека:
 - i) расстройство здоровья;
 - ii) утрата жизни или личный вред;
- d) причинение социально-экономического ущерба, особенно коренным и местным общинам:
 - i) утрата дохода;
 - ii) экономические потери;
 - iii) нарушение культурных, социальных и духовных ценностей;
 - iv) нарушение продовольственной обеспеченности;
 - v) сокращение или утрата конкурентоспособности;
 - vi) повреждение частной собственности.

Эфиопия:

Гражданские иски о возмещении ущерба

Для целей настоящего протокола «ущерб» означает:

- a) утрата жизни или личный вред;
- b) утрату или повреждение собственности, за исключением собственности, владельцем которой является лицо, подлежащее ответственности в соответствии с положениями настоящего Протокола;
- c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, которая была причинена в результате ухудшения окружающей среды, учитывая также утрату сбережений и издержки;
- d) стоимость мер по восстановлению ухудшившейся окружающей среды, ограниченную издержками фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию.

Норвегия:Альтернатива 1

Под действие настоящего документа подпадает следующий ущерб, причиненный сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью человека:

1. ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, который означает любые измеримые значительные изменения качества или количества организмов среди видов или видов как таковых, или экосистем;
2. ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия означает любое количественное или качественное сокращение компонентов биологического разнообразия, которое отрицательно оказывается на дальнейшем использовании данных компонентов устойчивым образом и тем самым ведет к экономическим потерям, утрате, повреждению или нарушенному использованию собственности, утрате дохода, нарушению традиционного образа жизни общины, препятствует осуществлению права совместного пользования, затрудняет или ограничивает его осуществление;

3. ущерб, причиняемый здоровью человека, включая утрату жизни, личный вред, расстройство здоровья, утрату дохода и издержки на принятие мер в области охраны здоровья.

Альтернатива 2

1. «Ущерб» означает:
 - a) утрату жизни или личный вред;
 - b) утрату или повреждение собственности;
 - c) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при использовании биологического разнообразия, ставшую результатом ухудшения биологического разнообразия, учитывая также утрату сбережений и издержки;
 - d) издержки, связанные с принятием мер для восстановления или ремедиации нарушенного биологического разнообразия, фактически принимаемых или подлежащих принятию;
 - e) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами.
2. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов биологического разнообразия. Во внутреннем законодательстве может быть указано, кто будет уполномочен принимать такие меры.
3. «Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принимаемые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения возможной утраты или ущерба или в целях организации очистки окружающей среды.

Глобальная промышленная коалиция:

Ущерб, покрываемый в рамках настоящих правил и процедур, ограничивается ущербом, причиняется биоразнообразию.

Гринпис:

1. Понятие «ущерб» включает:
 - i) ущерб здоровью человека, включая:
 - a) утрату жизни, личный вред или болезнь вместе с расходами на медицинское обслуживание, включая расходы на диагностику и лечение, а также связанные с ними издержки;
 - b) расстройство здоровья;
 - c) утрату дохода;
 - d) стоимость мер в области охраны здоровья;
 - ii) ущерб, нарушенное использование или утрату собственности;
 - iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов при любом из видов использования окружающей среды, ставшую результатом ухудшения окружающей среды;
 - iv) утрату дохода, утрату культурных, социальных и духовных ценностей или причинение им ущерба, утрату или сокращение продовольственной обеспеченности, ущерб биологическому разнообразию сельского хозяйства, утрату конкурентоспособности или другие экономические потери или другие потери или ущерб в коренных или местных общинах;
 - v) причинение ущерба окружающей среде, включая:
 - a) стоимость разумных мер по восстановлению или ремедиации ухудшившейся окружающей среды (если это возможно), вычисленную на основе издержек фактически принятых мер или мер, подлежащих принятию, включая интродукцию первоначальных компонентов;

- b) в тех случаях, когда восстановление или ремедиация до первоначального состояния не возможны, то стоимость поврежденной окружающей среды с учетом любого воздействия на нее, и внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же целей использования или на другом участке для иных видов использования; и
- c) стоимость мер реагирования, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами; и
- d) стоимость предупредительных мер, включая любую утрату или ущерб, причиняемые такими мерами;
- e) стоимость любых временных мер; и
- f) любой другой ущерб, причиняемый окружающей среде, или ее нарушение, учитывая любое воздействие на окружающую среду;

При условии, что ущерб был причинен прямо или косвенно живыми измененными организмами в процессе или в результате трансграничного перемещения живых измененных организмов, или - в случае проведения превентивных мер – при условии существования опасности причинения такого ущерба.

2. Понятие «ухудшение» в отношении окружающей среды включает любое неблагоприятное воздействие на окружающую среду.

3. «Меры по восстановлению» означают любые разумные меры, нацеленные на проведение оценки, восстановления или возвращения поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды.

4. «Компенсация» включает выплату убытков за ущерб, стоимости проведения восстановительных и коррективных мер и других сумм, подлежащих выплате в рамках Протокола.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Ущерб, причиняемый биоразнообразию, представляет собой любой ущерб, оказывающий существенное неблагоприятное воздействие на сохранение биоразнообразия в определенном месте, но не включает ущерба, наносимого в результате реализации мероприятий, проведение которых было конкретно санкционировано или затребовано соответствующим национальным органом власти.

Ущерб, причиняемый частной собственности, не входит в сферу применения настоящего документа, за исключением тех случаев, когда национальный закон расширяют действие настоящего документа.

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> a) ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или его компонентов: <ul style="list-style-type: none"> i) определение утраты биоразнообразия: важно разработать исходные показатели для измерения утраты, учитывая естественные изменения и антропогенные изменения помимо тех, что вызывают ЖИО; ii) установление качественного порога ущерба, причиняемого сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия. |
|---|

Функциональный текст 1

1. Для целей настоящего решения ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:

- a) является результатом антропогенной деятельности с использованием ЖИО; и
 - b) связано в частности с видами и местами обитания, охраняемыми в рамках национального или международного права; и
 - c) поддается измерению или наблюдению иными способами с учетом исходных условий (в случаях наличия таковых); и
 - d) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
2. Для целей настоящего решения ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, которое:
- a) связано с устойчивым использованием биоразнообразия; и
 - b) привело к утрате дохода; и
 - c) значительно по своему характеру, как изложено ниже, в пункте 3.
3. «Значительное» неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия следует определять на основе таких факторов, как:
- a) долгосрочные или перманентные изменения, понимаемые как изменения, которые невозможно восместить путем естественного восстановления в разумно короткий период времени; и/или
 - b) количественное или качественное сокращение компонентов биоразнообразия, а в отношении устойчивого использования биоразнообразия – их потенциальных возможностей обеспечивать товары и услуги.

Функциональный текст 2

1. Для целей проведения стоимостной оценки ущерба, чтобы удостовериться в утрате биоразнообразия, следует принимать во внимание исходные условия, зарегистрированные до нанесения ущерба, в том числе естественные и антропогенные изменения помимо тех, что причинены ЖИО.
2. Исходные условия могут быть подтверждены статистическими, традиционными, историческими или другими такими доказательствами, которые могут считаться уместными.

Функциональный текст 3

Для целей настоящего документа:

- a) ущерб, наносимый биологическому разнообразию, означает любые измеримые изменения, которые приводят к негативному воздействию, с учетом определения «биологического разнообразия», приведенного в статье 2 Конвенции о биологическом разнообразии;
- b) ущерб, причиняемый устойчивому использованию биологического разнообразия, означает любое сокращение потенциальных возможностей использования любого из компонентов

биологического разнообразия в целях удовлетворения потребностей и чаяний настоящего и будущих поколений.

Функциональный текст 4

1. Ущерб означает неблагоприятные или негативные изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или его компонентов, а также любые социально-экономические соображения, вытекающие в связи с причинением ущерба биологическому разнообразию сообразно с положениями статьи 26 Протокола. Неблагоприятными или негативными изменениями биологического разнообразия считаются такие, которые продолжаются в течение определенного периода времени и не устраняются вследствие естественного восстановления в течение разумного периода времени.
2. а) для получения компенсации необходимо, чтобы был превышен порог значительного или существенного ущерба, измеряемый в соответствии с исходным условием или условиями, которые существовали бы, если бы не случилось данного происшествия;
б) в рамках данного процесса определения ущерба следует учитывать естественные процессы и те, что являются результатом антропогенной деятельности.

Функциональный текст 5

1. Стоимостная оценка ущерба проводится в соответствии с установленными научными исходными данными.
2. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, должен быть «значительным» или «серьезным».

Функциональный текст 6

Причинение ущерба сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия может быть признано в тех случаях, когда изменения в процессе сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия носят негативный, значительный и поддающийся измерению характер, происходят в значимых для определенного контекста временных рамках и отличаются от исходных условий, определенных компетентным национальным органом с учетом природных и антропогенных изменений.

Функциональный текст 7

1. При проведении стоимостной оценки ущерба можно, определяя ущерб, причиняемый биоразнообразию, учитывать любую исходную информацию, которую компетентный национальный орган принимал во внимание в соответствии с любой из оценок риска, требуемых в рамках Протокола и любого применимого национального права.
2. К оценке ущерба не применяется никаких пороговых величин.

В. Возможные подходы к стоимостной оценке ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия/окружающей среды

- a) издержки, связанные с проведением разумных мер, принятых или подлежащих принятию в целях восстановления нарушенных компонентов биологического разнообразия/окружающей среды:
 - i) внедрение изначальных компонентов;
 - ii) интродукция эквивалентных компонентов на этом же участке для тех же видов использования или на другом участке для других типов использования;
- b) денежная компенсация, определяемая на основе критериев, подлежащих разработке.

Функциональный текст I

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного окружающей среде, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) издержки, связанные с проведением разумных мер по восстановлению или ремедиации нарушенной окружающей среды, вычисляются при возможности на основе затрат, связанных с фактически принятыми мерами или мерами, которые будут приняты, включая внедрение изначальных компонентов;
 - b) если восстановление или ремедиация до первоначального состояния невозможны, то стоимостную оценку нарушений, которым подверглась окружающая среда, с учетом любого воздействия на окружающую среду и внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования;
 - c) стоимость проведения мер реагирования, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - d) стоимость проведения предупредительных мер, включая любые потери или ущерб, ставшие результатом принятия таких мер;
 - e) денежную стоимость утраты в период причинения ущерба и восстановления окружающей среды в соответствии с пунктами а) и б);
 - f) денежную стоимость, представляющую собой разницу в стоимости окружающей среды в результате ее восстановления в соответствии с пунктом а) или б) и стоимости окружающей среды в ненаруженном или нарушенном состоянии; и
 - g) любые другие компоненты, не упомянутые в пунктах а) – f).
2. Любые денежные суммы, получаемые за причиненный ущерб для восстановления окружающей среды, применяются, по мере возможности, для этих целей и направляются на восстановление окружающей среды до ее исходного состояния.

/...

Функциональный текст 2

1. В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются, кроме всего прочего, следующие компоненты:
 - a) меновая стоимость (относительная цена на рынке);
 - b) полезность (ценность пользования, которая может существенно отличаться от рыночной цены);
 - c) важность (признание или приданная эмоциональная ценность).
2. Стоимостная оценка ущерба, причиняемого сохранению биологического разнообразия, проводится на основе каждого отдельного случая с определением затрат на восстановление и денежной компенсации и с учетом сложного характера биологических систем.

Функциональный текст 3

1. Главным механизмом проведения стоимостной оценки ущерба является определение стоимости принятых мер для устранения ущерба, причиненного биологическому разнообразию или его компонентам, с целью их восстановления до исходного состояния.
2. После того, как будет решен вопрос восстановления, может быть изучена возможность получения дополнительной денежной компенсации в случаях, когда невозможно восстановить исходные условия. Если исходные условия восстановить невозможно, то следует изучить вопрос об альтернативных механизмах для определения дальнейших денежных условий, включая рыночные методы оценки или стоимость услуг по замещению нарушенных компонентов.

Функциональный текст 4

Ущерб, причиняемый сохранению биологического разнообразия, измеряется только на основе стоимости восстановления.

Функциональный текст 5

В рамках главного механизма проведения стоимостной оценки ущерба учитываются затраты на принятие разумных мер, проводимых или подлежащих проведению для восстановления нарушенных компонентов биологического разнообразия посредством:

- a) внедрения изначальных компонентов; или
- b) внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.

Эфиопия:

Финансовый предел

В случае причинения ущерба окружающей среде или биологическому разнообразию в сумму компенсации включаются фактически понесенные затраты на принятие мер по восстановлению, реабилитации или очистке и в случае применимости затраты на проведение предупредительных мер.

Норвегия:

В процессе проведения стоимостной оценки ущерба, причиненного сохранению биологического разнообразия, во внимание принимаются издержки, связанные с фактически принятыми или подлежащими принятию мерами по восстановлению или ремедиации нарушенного биологического разнообразия, включая внедрение изначальных компонентов или внедрение эквивалентных компонентов на этом же участке для того же вида использования или на другом участке для других видов использования.

C. Вопросы для дальнейшего изучения относительно стоимостной оценки ущерба

- а) обязательства по проведению мер реагирования и восстановительных мер.

Функциональный текст 1

1. В случае причинения ущерба меры реагирования принимает лицо, ответственное за причиненный ущерб.
2. Во внутригосударственном праве необходимо обеспечить, чтобы такие меры реагирования принимало лицо, ответственное за нанесенный вред. При этом не причиняется ущерба основной и общей обязанности пострадавших лиц сводить к минимуму ущерб насколько возможно и осуществимо.
3. Для целей настоящего решения меры реагирования представляют собой меры по сведению к минимуму, ограничению или восстановлению ущерба (в зависимости от случая).
4. Ущерб, причиняемый сохранению и устойчивому использованию биоразнообразия, определяется на основе расходов по проведению мер реагирования, со временем принимаемых или подлежащих принятию для устранения ущерба.

Функциональный текст 2

1. Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может потребовать, чтобы любое физическое или юридическое лицо, ответственное за причиненный ущерб, обеспечило проведение мер реагирования, необходимых для смягчения ущерба, восстановления или ремедиации нарушенной окружающей среды.
2. Физическое или юридическое лицо принимает необходимые меры.
3. Если физическое или юридическое лицо не принимает требуемых мер реагирования, то Договаривающаяся Сторона, в которой причинен ущерб, может принять меры или предложить принятие мер; в таком случае физическое или юридическое лицо оплачивает разумные расходы, связанные с проведением таких мер.

Функциональный текст 3

1. Операторы, отвечающие за проведение мероприятий, предусмотренных в настоящем документе, которые могут причинять или причинили ущерб, определение которого приводится выше, принимают необходимые меры для предотвращения, сведения к минимуму, смягчения или восстановления ущерба.

/...

2. Такие меры включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.

3. Если владелец, несущий ответственность, не принимает необходимых мер, то пострадавшие лица, общины или органы власти государства, в котором причинен ущерб, могут в соответствии с положениями внутригосударственного права принимать такие меры за счет оператора, несущего ответственность.

Функциональный текст 4

Любое обязательство принимать меры реагирования и восстановительные меры ограничивается принятием разумных мер.

Функциональный текст 5

В рамках внутригосударственного права обеспечивается, чтобы любое лицо, осуществляющее оперативное регулирование ЖИО во время происшествий, принимало все разумные меры для смягчения возникающего в результате ущерба.

Функциональный текст 6

1. Операторы, отвечающие за мероприятия, предусмотренные в рамках настоящего документа, которые могут причинять или причинили ущерб, определение которого приводится выше, принимают необходимые меры для предотвращения, сведения к минимуму, смягчения или восстановления ущерба.

2. Такие меры включают проведение оценки, приведение в порядок или восстановление окружающей среды посредством внедрения изначальных компонентов биологического разнообразия или если это невозможно, то внедрения эквивалентных компонентов на этом же участке для этих же видов использования или на другом участке для иных типов использования.

3. Если оператор, несущий ответственность, не принимает необходимых мер, то пострадавшие лица, общины или органы власти государства, в котором причинен ущерб, могут в соответствии с положениями внутригосударственного права принимать такие меры за счет оператора, несущего ответственность.

Функциональный текст 7

Любой компетентный суд или трибунал может издавать судебный запрет или декларацию или принимать такие другие надлежащие временные или другие меры, которые необходимы или желательны для устранения любого ущерба или грозящего ущерба.

Эфиопия:

Прекращение, восстановление и компенсация

1. Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с Картагенским протоколом и другими соответствующими положениями международного права прекращает мероприятия, которые могут наносить существенный ущерб, и восстанавливает, насколько это практически возможно, положение, которое существовало бы, если бы не было причинено ущерба.

2. Если восстановление не представляется возможным, как предусмотрено в подпункте 1 настоящей статьи, то Договаривающаяся Сторона, отвечающая за источник ущерба, обеспечивает принятие других мер защиты или заменяющих их мер, которые считаются эквивалентными или соответствующими для возмещения ущерба.

3. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в целях разработки и совершенствования средств устранения ущерба, причиненного в результате трансграничного перемещения ЖИО, включая меры по реабилитации, восстановлению или приведению в порядок мест обитания, вызывающих особую озабоченность в природоохранном плане.

Норвегия:

Сторона, пострадавшая в результате преднамеренного или непреднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, может потребовать, чтобы лицо, отвечающее за такое перемещение, приняло разумные предупредительные и восстановительные меры.

Если лицо, несущее ответственность, не принимает необходимых мер, то Договаривающаяся Сторона может организовать проведение таких мер за его счет.

Гринпис Интернэшил:

«Предупредительные меры» означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с происшествием в целях предотвращения, сведения к минимуму или смягчения потерь или ущерба или устранения ущерба или потенциального ущерба, грозящего биоразнообразию, или проведения очистки окружающей среды.

Статья 6.

Необходимые предупредительные меры

С учетом любых требований внутреннего права любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над живыми измененными организмами во время происшествия, принимает все разумные меры для смягчения ущерба, причиненного в результате происшествия.

- b) необходимость разработки особых мер на случай причинения ущерба центрам происхождения и центрам генетического разнообразия.

Функциональный текст 1

Если какой-либо вред причиняется центрам происхождения или центрам генетического разнообразия, то без ущерба для любых прав или обязательств, перечисленных выше:

- a) выплачивается дополнительная денежная компенсация за ущерб, представляющая собой стоимость инвестиций, вложенных в центры;
- b) выплачивается любая другая денежная компенсация, представляющая собой компенсацию за уникальную ценность центров;
- c) может потребоваться принятие любых других мер с учетом уникальной ценности центров.

Функциональный текст 2

Стоймостное определение ущерба будет увязано с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, при том, что в отношении центров происхождения и центров генетического разнообразия не предусматривается принятия каких-либо особых мер.

Функциональный текст 3

Любой компетентный суд или трибунал обращает особое внимание на любые соответствующие центры происхождения или центры генетического разнообразия.

с) стоимостное определение ущерба, причиняемого устойчивому использованию биологического разнообразия и здоровью людей, социально-экономический ущерб и «традиционные» виды ущерба.

Функциональный текст 1

1. При определении ущерба в плане причинения любого социально-экономического ущерба следующее:
 - a) принимается во внимание:
 - i)
 - ii) и т.д.
 - b) может приниматься во внимание:
 - i)
 - ii) и т.д.

Функциональный текст 2

Компенсация за ущерб включает затраты на проведение необходимых мер, принимаемых или подлежащих принятию для проведения оценки, сокращения или устранения ущерба, и возмещение любой утраты или повреждения собственности и утраты дохода.

Эфиопия:

Гражданский иск о возмещении ущерба

3. В случае причинения ущерба здоровью человека компенсация включает:
 - a) все издержки и расходы, понесенные в связи с поиском и получением необходимого и надлежащего лечения;
 - b) компенсацию по любой наступившей нетрудоспособности, за снившееся качество жизни и за все издержки и расходы, понесенные в связи с восстановлением насколько возможно качества жизни пострадавшего лица до уровня, существовавшего до причинения ему ущерба;
 - c) компенсацию за утрату жизни и за все понесенные издержки и расходы и другие смежные расходы.
4. Ответственность также распространяется на ущерб или вред, причиненный прямо или косвенно ЖИО или происходящим от него продуктом:
 - a) средствам к существованию или системамaborигенных знаний местных общин;
 - b) технологиям общины или общин,
 - c) ущерб или разрушения, причиненные в результате общественных беспорядков, которые вызваны ЖИО или происходящим от него продуктом,
 - d) разрушения или ущерб, причиненные производственным системам или системам сельскохозяйственного производства;
 - e) снижение доходов;
 - f) загрязнение почвы;
 - g) нанесение ущерба биологическому разнообразию;
 - h) нанесение ущерба экономике отдельного района или общине; и

любые другие косвенные экономические, социальные или культурные убытки.

III. ПРИЧИННОСТЬ

Вопросы для дальнейшего изучения:

- a) уровень регулирования (на международном/или национальном уровне);
- b) установление причинной связи между ущербом и мероприятием:
 - i) тестирование (например, предсказуемость, прямой/косвенный ущерб, непосредственная причина, положение об уязвимости);
 - ii) совокупный результат;
 - iii) сложность взаимодействий ЖИО с принимающей средой и соответствующие временные рамки;
- c) бремя доказывания в плане установления причинной связи:
 - i) ослабление бремени доказывания;
 - ii) отмена бремени доказывания;
 - iii) наложение бремени доказывания на экспортёра и импортера.

Функциональный текст 1

1. При изучении доказательств причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом/неблагоприятным воздействием следует обращать должное внимание на повышенную опасность причинения такого ущерба/неблагоприятного воздействия, присущего ЖИО или мероприятию.

или

1. Для установления причинной связи между ЖИО или мероприятием, связанным с ЖИО, и ущербом следует продемонстрировать, что ЖИО или мероприятие, связанное с ЖИО, материально повысили риск опасности причинения ущерба/оказания неблагоприятного воздействия.

2. Воздействие, о котором идет речь в пункте 1), может быть непосредственным или косвенным, времененным или постоянным, хроническим или острым, прошлым, настоящим или будущим, кумулятивным, накапливающимся со временем или непрерывным.

3. При доказывании наличия ущерба/неблагоприятного воздействия и присутствия ЖИО юридическим или физическим лицом, предъявляющим иск, бремя доказательного опровержения причинной связи лежит на юридическом или физическом лице, которое обвиняется в причинении ущерба/оказании неблагоприятного воздействия.

Функциональный текст 2

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, являются руководящим принципом для разработки национальных правил ответственности: каждое государство может применять свои собственные определения причинности в соответствии с передовой международной практикой.

или

Если правила и процедуры, принятые в рамках статьи 27, будут применяться в качестве международного режима, либо через национальные суды, либо через субъекты международного права: общая проверка причинной связи, основанная на принципе доказательного установления того, что пострадавшая организация/индивидуид не понесли бы ущерба, если бы не совершались действия организацией/индивидуом, которых подозревают в ответственности за причинение ущерба.

Функциональный текст 3

1. Причинность можно рассматривать на международном или национальном уровнях.
2. Любое негативное воздействие, которое, возможно, стало результатом интродукции живого измененного организма вследствие трансграничного перемещения, является достаточным для установления причинной связи.
3. Вводится презумпция ответственности оператора за ущерб или вред, причиненный живыми измененными организмами вследствие трансграничного перемещения. Поэтому бремя доказывания в отношении любого ущерба, являющегося разумным результатом трансграничного перемещения живых измененных организмов, перекладывается на оператора.

Функциональный текст 4

1. Любой оператор, причиняющий ущерб, который сам по себе или вкупе с другими причинами, возможно, причинил ущерб, признается причинившим такой ущерб, если не будет установлено, что другая причина является более вероятной.
2. Любые операторы, ответственные за мероприятия, предусмотренные в рамках настоящего документа, которые отдельно или совместно являются достаточными для причинения ущерба, несут индивидуальную ответственность.
3. Если можно установить, что другие причины ущерба главным образом содействовали его причинению, то ответственность за менее существенную причину ущерба может быть прекращена или пропорционально сокращена в разумной степени. При определении ответственности оператора за причинение такого ущерба принимается во внимание тип и масштаб мероприятия оператора и другие соответствующие обстоятельства.

Функциональный текст 5

Организация, требующая удовлетворения иска о возмещении убытков за ущерб, несет бремя доказывания нижеследующего:

- a) ближайшей причинной связи между трансграничным перемещением ЖИО и требуемым возмещением ущерба;
- b) причинной связи между действием или бездействием лиц, причастных к трансграничному перемещению, и требуемым возмещением ущерба;

с) того, что стороны, которые обвиняются в причинении вреда, действовали противозаконно, умышленно, безрассудно или иным образом действовали халатно или с грубой небрежностью или бездействовали (т.е. нарушили принятые меры заботливости).

Функциональный текст 6

1. Государства решают вопрос о том, следует ли вводить нормативные положения только на национальном уровне.
2. Требуется обеспечивать научное доказательство существования причинной связи между причинным ущербом и мероприятием.
3. Бремя доказывания лежит на организации, которая утверждает, что был понесен ущерб.

Функциональный текст 7

1. В обязательном порядке следует устанавливать причинную связь между мероприятием/происшествием и причиненным ущербом.
2. При изучении причинной связи между происшествием и ущербом следует, кроме всего прочего, принимать во внимание следующее:
 - a) совокупное воздействие;
 - b) привходящие события;
 - c) самовосстановление экосистем;
 - d) сложность взаимосвязей ЖИО с принимающей средой и соответствующие временные рамки.

Функциональный текст 8

Ответственность возлагается только при установлении фактической причины и ближайшей причины заявленного ущерба. Бремя доказывания лежит на истце.

Функциональный текст 9

1. «Воздействие» включает а) любое прямое или косвенное воздействие, б) любое временное или постоянное воздействие, с) любое хроническое или острое воздействие, д) любое прошлое, настоящее или будущее воздействие; и е) любое совокупное воздействие, накапливающееся со временем или объединенное с другими видами воздействия.
2. «Происшествие» означает любое происшествие или инцидент или серию происшествий или инцидентов одинакового происхождения, которые причиняют ущерб или вызывают серьезную угрозу причинения ущерба, и включает любое действие, бездействие, событие или обстоятельства, предвидимые или непредвидимые, являющиеся результатом или последствием любого трансграничного перемещения любого живого измененного организма.
3. Ущерб включает прямой или косвенный ущерб.
4. Вводится презумпция того, что:
 - а) живой измененный организм, являющийся предметом трансграничного перемещения, причинил ущерб, если существует разумная возможность того, что он мог быть его причиной; и

б) любой ущерб, причиненный живым измененным организмом, который был предметом трансграничного перемещения, был результатом его характеристик, полученных с помощью биотехнологии.

5. Для опровержения презумпции лицо должно доказать в соответствии со стандартом, требуемым применимым процессуальным правом, что ущерб не вызван характеристиками живого измененного организма, являющимися результатом генетической модификации, либо совместно с другими опасными характеристиками живого измененного организма.

Норвегия:

Все вопросы существа дела или процедуры рассмотрения исков, поданных в компетентный суд, на которые конкретно не распространяется действие документа, регулируются законом данного суда, включая любые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм, в соответствии с общепринятыми принципами права.

Инициатива по общественным исследованиям и регулированию:

Следует изучить вопрос об установлении причинной связи между ущербом и действием или бездействием лица, осуществляющего оперативный контроль над ЖИО, если оно не выполняет своих обязательств, предусмотренных в нормах применимого права или в утвержденных процедурах, за исключением тех случаев, когда оно может доказать обратное.